



Rượu mạnh hiệu **DEJEAN** đã thơm mà lại ngọt  
 làm cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngợi  
 Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi

**CUỘC**  
**Tuyên-cử Nghị-viên**  
**PHÒNG THƯƠNG-MÃ SAIGON**  
 Ngày 29 Janvier 1920

Trước đây tôi có lịch-trần về sự  
 tôi ra dự cử **Nghị-viên phòng thương-**  
**mãi Saigon** cho các nhà thương-mãi  
 đồng-bang ta trong sáu châu rờ.

Nghĩ vì đồng-bang ta buổi này  
 chung lo chấn chỉnh **CÔNG-THƯƠNG,**  
**VĂN HỒI QUYỀN LỢI,** đã gây nên  
 một cái phong-chào tranh thương  
 với khách, thì đồng-bao ta ai là  
 người biết binh vực giống nòi, mở  
 mang xã-hội, thì đã có ung đức một  
 cái nhiệt thành, đồng tâm hiệp lực  
 để mà chống cự với cái **THƯƠNG-**  
**QUYỀN THAM BẠO ÁP-CHẾ CỦA**  
**CHINA,** thật là một cái cơ hội hạnh  
 phúc cho dân ta vô cùng.

Cũng bởi cái phong-chào ấy, mà  
 chúng tôi chẳng hềm tài trí thô sơ,  
 công phu kó học cớn thương  
 chiến này, nay ra dự cuộc tuyên-  
 cử **Nghị-viên phòng Thương-mãi**  
 cũng làm sao được báo tri quyền  
 lợi cho quê-vực là tổ nguyên của tôi  
 đối với cuộc thương-mãi đồng-bào  
 ta buổi này vậy.

Song tôi lại mới hay trong cuộc  
 tuyên-cử này, lại có hĩa **TRẦN-**  
**KIM-KÝ** là khách kiều-cư (khách-trú)  
 ra tranh cuộc tuyên-cử với đồng-  
 bang ta, ngộ đáng nường đó binh  
 vực lợi-quyền cho bọn Huê-khieu  
 thương-mãi, mà chuyên chế lấy cáng  
 lợi của dân ta.

Vậy nên tôi trần trong mà kính  
 trần lại cho đồng bào ta những nhà  
 thương mãi trong Nam-kỳ, xin hãy  
 nghĩ rằng : Chúng ta toàn là con nhà  
 Hồng lạc, thọ ơn khai hóa của Nhà-  
 nước Đại-pháp, chứ chẳng phải từng  
 quyền **DƯỚI LÁ CỜ BUỒN CỦA**  
**CHẾC** mà phải tôn chúng nó lên  
 được năm cáng lợi mà chuyên chế  
 lại ta. Huống buổi này dân ta đang  
 tranh đua lợi quyền với khách ngoài  
 chốn thương-trương, mà ta nữ danh  
 « **ĐAM TRƯNG GỐI CHO ẮC** » vậy  
 sao. Xin bạn thương gia chiểu cố lấy  
 quyền lợi của nước nhà mình, thì :  
 Cuộc lý-lại dân ta hạnh thắm,  
 Lương-vân-Thân hạnh thắm.

**LƯƠNG-VÂN-THÂN.**  
 đốn trần.

Bản báo được tờ lịch trần của  
 ông **Lương-vân-Thân** ra dự  
 cử **Nghị-viên phòng Thương**  
**mãi,** tỏ nhiều lời thắm, thiết rất  
 nhiệt thành, từ đầu chí vĩ, chỉ có  
 trọng giống nòi, binh vực lợi  
 quyền cho xứ sở làm chủ.  
 Nên bản báo ần hành cho đồng  
 bang ta chiêm, nghiệm lấy cái  
 nghĩa-vụ:  
**Trên yêu thầy Đại-pháp,**  
**Dưới niệm nghĩa đồng-bang**  
 Ngoài ra, toàn là người mong  
 chiêm đoạt lợi quyền ta cả. Xin

các vị phái-viên về quyền thương  
 mãi cần thận, thì may mắn cho  
 cuộc lý tài dân ta buổi này.

Lục-Trần Tân-Vân.

**Hỏi chữ**

Có một tờ báo, chủ-bút kêu đích danh  
 tôi mà hỏi chữ **Giám-Sát.**

Tôi xin giải :

Tôi không muốn cãi luận những điều  
 mọn, đầu rằng sai lầm chút đỉnh cũng  
 chẳng hại, vì cái sai lầm là cái đối với  
 người khôn tránh khỏi.

Đã vậy thì chữ, bẻ học-văn của người  
 xứ ta, **nhứt là tôi dạy, dốt có tiếng,**  
 phải văn nạn làm gì. Cứ **Langsa** chưa  
 đầy là mít, chữ tàu, không ngờ, chỉ biết  
 nói tiếng mẹ đẻ, mà biết cũng chưa đủ.  
 Mà tiếng Annam lại hẹp hơn các thứ  
 tiếng, nên có nhiều tiếng **Langsa** không biết  
 sao mà dịch ra tiếng Annam, phải mượn  
 chữ tàu mà dịch. Chữ tàu tôi lại dốt,  
 gặp cơn như vậy phải tra tự điển.

Pháp-Huê tàu tự điển dịch : **Inspe-**  
**teur=Giám-Sát** quan. Tôi hiểu chữ sát  
 này sát là xét, cũng như :

**Quan hình Sát sắc.**

Không lý sát là giết.  
 Âm đồng âm, nghĩa chẳng giống nhau,  
 tiếng nước nào cũng có. Không lý ông  
 Chủ-bút biết có một tiếng **Sát** là giết mà  
 thôi. Ước như chữ **kiểm sát** ông mới  
 hiểu thế nào ? = Chữ Thanh-Tra của ông  
 dùng đó, phải có dấu chỉ bắt mình, sai  
 đi tra xét lại, mới gọi là thanh-tra = Fon-  
 cionnaire chargé d'une enquête. Xin ông  
 xét kỹ lại !

Tôi không cãi với ông, nếu ông  
 muốn tranh luận để chỉ ích lợi cho thời-  
 đại này, **chính mình ông cầm viết,**  
 tôi xin vâng chịu hiểu. Đường ấy để cho  
 người thầy tài học của ông, chứ đi tìm  
 bắt từ chữ đó, đầu tôi sai đi nữa, ông  
 cũng chưa đủ cho người gọi hay. (Uuum  
 et idem).

**M. Phạm-vân-Tươi**  
**đòi đi Rạch-giá**

Nghe tin rằng có lời nghị luận  
 Thông-Độc Nam-kỳ bỏ **M. Phạm-**  
**vân-Tươi,** Tổng-Độc Hãng  
 đương chức Đốc-Phủ-sứ ngồi  
 tại tỉnh Giadinh, đi Rạch-giá,  
 ngồi quyền Phó-Tham-Biên, tưng  
 chánh quan Chủ-tỉnh Royer, thế  
 cho ông Brière de l'Isle.

Bản-báo kính mắng ông  
 Phạm-vân-Tươi và chúc cho  
 ngài với lính phu-nhân thượng  
 lộ binh an.

L. T. T. V.

**Báo việc quan**

(Partie officielle)

Vì lời nghị luận quyền Thông-độc-Nam-  
 kỳ ngày 19 janvier 1920.

Phục chức cho thầy Lương-vân-Thái  
 giáo tập thì sai như hạng và bỏ đi tưng  
 sự quan giám trưởng trong Cantho thế cho  
 thầy Lê-văn-Ngo bỏ đi chỗ khác.  
 Bỏ thầy Lê-văn-Ngo đi tưng lĩnh quan  
 chủ tỉnh Cantho, thế cho thầy Lương-vân-  
 Thái phục chức vào ngạch quản hạt.

Ngày 20 janvier 1920

Bỏ thầy Huỳnh-văn-Thầy số 2, Báo-tế  
 thì sai hậu bỏ đang giúp việc ở Institut  
 Pasteur đi tưng quan Quản-đốc Đường-  
 đờng Choquan thế cho thầy Ng.-v-Tri  
 đổi đi chỗ khác.

Cho thầy Lý-thanh-Thới cựu đội Điều-  
 đờng thì sai tạm, lương tháng 20 \$ 00  
 giúp việc tại kho thuốc Choquan.

Muôn vào ngạch Điều-đờng thiết thọ,  
 thầy Lý-thanh-Thới phải thi y như điều  
 thứ 10 và 11 lời nghị 1er Décembre  
 1912 đã bước.

Bỏ thầy Ng.-v-Tri Báo-tế thì sai hạng  
 tự đang giúp việc nhà-thương Choquan  
 đi tưng sự nơi kho trữ thuốc.

Ngày 21 janvier 1920

Bỏ ông Phạm-vân-Tươi Đốc-phủ-sứ  
 đang ngồi tỉnh Giadinh đi tưng chánh  
 quan chủ tỉnh Rachgia (tòa-bộ).

Giải chức có Phạm-thị-Can số 141,  
 phụ thiết thọ hạng sáu Cholon, vì bẻ trở  
 công việc.

Bỏ có Đoàn-thị-Muoi, số 188, phụ thiết  
 thọ hạng sáu, đi tưng quan chủ-tỉnh  
 Cholon thế cho Phạm-thị-Can bị giải  
 chức.

Chấp đơn thầy Ng.-v-Tô thư-ký thì  
 sai tạm hạng thuộc sở Tân-đảo và tòa-  
 hành xin thôi.

Cấp bằng thầy Ng.-v-Tánh làm thư-ký  
 học tập lương chung niên 240 \$ 00.

Cấp bằng thầy Ng.-v-Quang làm thư ký  
 tạm lương chung niên 228 \$ 00 thế cho  
 thầy Ng.-v-Tô xin thôi.

Cấp bằng thầy Đặng-Tai làm thư ký học  
 tập tạm, lương 288 \$ 00 thế đầu cho Ông-  
 Hoa bị cách.

Bỏ ông Ng.-v-Việt Đốc-phủ-sứ Can-  
 tho qua giúp cho các quan Giám-sát  
 Thuộc-địa.

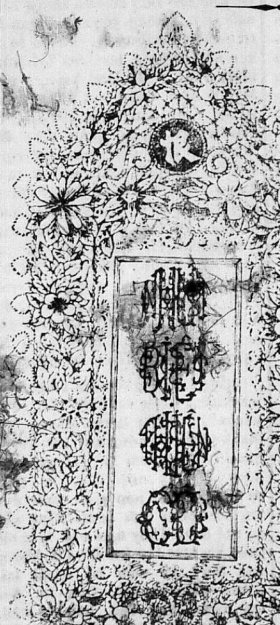
Bao nhiêu ngày giúp việc đây, ông  
 Vĩnh đặng hưởng nhân-jiên phụ cấp y  
 như đã 1-1h trong lời nghị ngày 22  
 février 1902.

Ngày 23 janvier 1920

Thăng thư ông chức Huỳen-hàm cho :  
 MM. Trần-khai Sĩ, Kinh-jiên nhứt hạng  
 Nam-kỳ, hưu trí.

Nguyễn-v-Cầm, Giáo-thọ nhứt hạng  
 Mytho.

**Liên trương phúng diên cải lương**



Bấy lâu người Annam  
 thương dùng lễ diên của  
 China mà đi diên phúng tuy  
 nhiều sắc hêe hêe không  
 đồng kiểu nhưng vì có chút  
 tình thân ái trang nhã trong  
 mấy câu chữ, nên không bỏ  
 được.

Đến nay tiệm bà Harel ở  
 đường Calinat, môn bài 75  
 có bán đủ kiểu tràng hoa  
 theo cách phương tây, có  
 danh tiếng bấy lâu nay, mà  
 nay lại dùng tràng hoa ấy  
 mà phụ thêm chữ nho hay  
 là chữ quốc-ngữ xem rất  
 phải cách. Bà trách khỏi  
 cái họa này là lý của kiểu  
 China, mà lại giữ dạng mấy  
 hàng chữ thân ái của phong  
 tục nhà Nam ta.

Đây một sự tân chế rất  
 hiệp thời nghi, nên bốn  
 quan kính xin bỏ cáo cho  
 đồng nhơn rờ biết.

Hàng bà Harel lại có cây  
 dạng một người danh sĩ  
 viết, các câu hoặc là bản  
 phúng, hoặc là câu đối diên  
 tang, rất hiệp theo tình cảnh  
 thời sự.

Đến nay ai có muốn  
 mua, thì gọi thợ mà nói hết  
 ý tự của mình muốn dùng  
 câu chữ làm sao, thì đều sẽ

đón như nguyện. Như chữ vị có đi chơi Saigon, xin ghé tại nhà bà Harel,  
 môn bài 75 đường Calinat, mà xem thì tường tất.

Ở đây bán-quán có ả hành cái kiểu thức cho khán-quan rờ thấy,  
 Xung quanh thì bóng như tràng hoa tây, còn ở giữa thì lại có bốn chữ  
 « **Nhứt thiên cổ** ».





Thằng này mới trở trường vô-phu, dám cả gan đánh đập người đàn bà ấy một cách rất kịch liệt; làm cho cả chợ đều náo động. Khi bấy giờ người ta thấy thế mới xúm lại xé gỡ, cứu nạn cho người đàn bà. Độc-mộc-nan-chi, thế có cho nên bán phải thua, và phải bị bắt tội. Hôm ấy lại là chiều thứ bảy, vào khi gần 6 giờ, cho nên tuy trời được nỏ, mà không thể giải đèn cửa công, vì qua hôm sau lại là ngày chúa nhật. Khi đã trời nỏ, thời ba bố tiên cũng đã lên nỏ làm tang vẩy; và làng sức dân canh giữ nỏ. Nghe đâu khi đã trời nỏ rồi mà nỏ lại được mở trời và nỏ lại tự tiện lấy tiền tang vẩy đem mua rượu thời ấy uống no say; ấy là chỉ vì có một (hài) người tài mai trong làng có ý bình vực nỏ, lấy sự an oai mà bán bạc với làng cho được thảnh thơi nỏ; nên nỏ mới được tự tiện mở nỏ mà khác như thế.

Đều hôm thứ hai đã giải nỏ lên phủ Thừa để trị tội, chắc rằng quan trên sẽ lấy lễ công mà trị nỏ một cách đích đáng, thời nỏ mới chừa trị này về sau. Kèo mà nghe như bộ lên này nguyên là một tên lính từng chinh đã làm nhiều tội phạm phép nên đã bị truất, lại nghe rằng sự bình vực này cũng có ai tự thù với người con gái ấy mà không làm gì được, nên cây thế nỏ và xui dục nỏ làm cần.

Một người đọc báo lai-cáo.

### Truyện Trinh thám tiểu thuyết

Truyện này cuốn nhứt in rồi, cuốn chỉ còn in tiếp, coi tới chừng nào càng lạ càng hay, liệt vì rằng xem cho hết đầu đuôi thì mới thấy cái tài người Trinh-Thám. Nếu như muốn mua nhiều mà bán lại thì sẽ có phần huê hồng định như sau đây:

- Mua lẻ mỗi cuốn là ..... 0\$20
  - Mua đến 50 cuốn thì được. 30%
  - Mua đến 100 cuốn thì được. 40%
- Xin do theo adresse này:
- Châu-vân-Ngọc  
à l'Imprimerie de l'Union  
Saigon.

### Trường Thương-mái

Trường dạy buôn bán và bút toán quốc-ngữ hầu mở.  
Liệt qui thương nhor Annam cùng người Annam giúp việc buôn không biết tiếng và chữ Langsa, muốn rành nghề buôn và bút toán nên sớm xin ghi tên vào sổ mà học.  
Gởi đơn nơi ông Nguyễn-vân-Cúa chủ hội trường-mái kỹ-nghệ 157 rue Catinat Saigon.

### Nhân với bạn đồng-bang

Chúng tôi đang vinh-hạnh mà hay tin rằng đồng-bang ta trong sáu (lăm) nay cũng đã đồng lòng để xướng tuyệt giao thương-mại với khách-trú mà vẫn hồi quyển lợi cho bản sở. Các Châu-thành lớn nhỏ thấy đều chung vốn lập cuộc mua bán cùng nhau chẳng chịu đến tiệm khách-trú nữa; thật là một cơ-hội hạnh-chúc của dân-tộc ta vô cùng.  
Ấy vậy tôi xin nhắc bạn đồng-bang ta trong mấy làng mấy chợ và chỗ nào có trường học nên đến nhà in Imprimerie de l'Union mà mua si các thứ giấy viết

mực, đồ dùng về văn-phòng từ bừ nhất hạng mà bán ra cho đồng-bang ta dùng, khỏi đến khách-trú mà mua mất. Văn nhà in Union là một nhà in rất lớn tại Saigon, và lại của người Annam ta làm chủ, giá rẻ hơn các chỗ.

Đồng-bang ta hãy xem tiệm của M. Bùi-quang-Nho mà ngày nay đồ sộ tại hạt Bentre đó là sở dĩ trước hết cũng khởi ra mà bán đủ các thứ giấy viết mực và các thứ số, sách, thơ, tuồng, truyện chữ quốc-ngữ mà nên. Huống ngày nay là ngày của đồng-bang ta tuyệt giao với khách-trú, bình vực nhau mà làm ăn thì lại càng dễ hơn ông Bùi-quang-Nho khi mới sáng tạo.  
Ấy vậy mấy tiệm Annam ta đang lập ra nên gởi thơ mà thương nghị với M. Nguyễn-vân-Cúa, Rue Catinat 155, 157 Saigon, giá rẻ hơn các chỗ là có ý giúp sức cho đồng-bang ta buôn bán mau thành vượng.

Kê các món hàng tại nhà in.

- Papier pot blanc,
- Papier réglé,
- Cahier couronne,
- Crayons ordinaires,
- Crayons extra noirs,
- Crayons couleurs,
- Règles,
- Boite de craie conique,
- Papier couleur,
- Papier parcheminé,
- Cahiers d'écritures « Flamant » N° 1.2.3.4,
- Boîtes de plumes rondes N° 3.4.5,
- Gomme pour encre,
- Gomme pour crayon... « Apis »,
- Encre noire en courtines,
- Encre noire en litres, 1/2 litre et 1/4 litre,
- Encre à tampon sans huile,
- Enveloppes petit format,
- Papier à lettre réglé,
- Porte-plumes,
- Papier buvard,
- Encre violette en poudre,
- Petits carnets,
- Registre pot réglé 2 mains,
- Registre pot réglé 3 mains,
- Couleur « Arles » pour écolier,
- Cartable,
- Chacoche pour écolier avec rabat,
- Ardoises encadrées 21 x 31,
- Crayons d'ardoises,
- Couleur en boîte,
- Enveloppes pour cartes de visite format 85,
- « » format 48,
- Cahiers cartonnés régl. quadrillé,
- Cahiers d'écriture « Godechaux N° 1. 2. 3. 4. 5,
- Gomme arabique,
- Ficelle, pelote de 50 grs,
- Epingles, boîte de 160 grs.
- Encre bleue black « Stephens » 1/8 de litre
- « » 1/4 «
- « » 1/2 «
- « » le litre,
- Encre communicative violette 1/4 de litre
- « » 1/2 «
- « » le litre,
- Copie de lettre,
- Plumes métalliques.

### Chụp hình gián bài thuê thân

**Giá 4 cật 2 tấm**  
Có Đoàn-văn-Anh kều xã Hanh ở Caolanh là người chụp hình khéo hơn hết, mỗi tháng đều có đi chụp hình mỗi làng trong tỉnh Sadec, hình để bao lâu không phai, rồi rút xuống nước 2 giờ không hư chắc lăm.

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thời giấy này là thứ giấy văn thuộc điều.  
Tốt nhất của một mình hãng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-trang.

### Mua thuốc lá của nhà

Mếu hút những hàng thuốc rất ngon chế tạo tại nhà máy thuốc lá Hanoi.  
Kê ra đây thứ sau này:  
Thuốc hiệu « Con gà »  
— « Con voi »  
— « Đông-minh »  
Thuốc Cigares  
— Đóng hộp 50 điếu hay 100 điếu.  
— Vắn rời 40 điếu hay 20 điếu.  
Mấy hàng thuốc này:  
An-nam trắng  
An-nam chẻ tạo  
An-nam bản  
An-nam nên dùng.

### Một thứ thuốc lá nên hút

Người Nam-Việt cứ phàn nàn rằng bạc đồng thiếu không đủ dùng, cũng là trần ra ngoại-quốc. Sao không biết rằng ăy tại mình cứ đi mua thuốc lá của nước Trung-hoa, của xứ Algérie cùng những nơi khác, mà gáy nên cái hiện-tượng ấy?  
Vậy chỉ nên mua thuốc lá của ĐÔNG-DƯƠNG YÊN-THẢO CÔNG-TY, vì những thuốc ăy trồng ở đây theo những phương-pháp thích-hợp, chế ở đây theo những cách-thức đặc-biệt, khiến cho thuốc lá ăy là thứ thuốc ngon hơn tất cả các thứ thuốc ở ngoại-quốc đem vào.  
Vậy nên hút thuốc chưa vào hiệu CỎ, hiệu SCAFERLETI; thuốc đá vào hiệu CỎ, FAVORITES, ALLIÉS, v.v. cùng những xi-gà hiệu MANDARIN, BOUQUET, CÔRUS, và NARCISSE là những thuốc của ĐÔNG-DƯƠNG YÊN-THẢO CÔNG-TY chế ra. Vì hút thuốc ăy tức là giúp những người đồng-bang trắng thuốc, và chế thuốc ăy, mà được tiến bạc không mà ra ngoại quốc vậy.

### Tiệm sửa các thứ máy

Tại báo quán Thời-báo, 55 rue d'Espagne, mới mở một tiệm sửa các thứ máy như là: máy viết chữ, máy may, quạt máy, máy hát. Nói tất là các thứ máy đều sửa được hết. Vạy xin đồng-bào chiếu cố, rất cảm ơn.  
HỒ-VĂN-LANG, Chủ tiệm.

### Tiệm họa chơn-dung

Thời-báo quán, mới mở một tiệm họa chơn-dung.  
Sự khéo hay là không, vẽ một lần mới rõ.  
Bồn-quản hứa chắc rằng: hề vẽ không in hình chụp thì không ăn tiền công.  
Người thợ vẽ có bằng-cấp, và có M. F. Martin, thợ có danh bấy lâu nay làm đầu phòng vẽ.  
Vạy xin đồng-bào chiếu cố, gởi về thứ thì rõ, giá tiền nhẹ, và có nhiều thứ giá, từ 8 \$ 00 tới 100 \$ 00 một cái bình tùy theo hình lớn nhỏ, và vẽ bằng viết chì, mực hay là dầu có màu.  
Ai muốn hỏi giá thì viết thư cho M. Hồ-văn-Lang thì sẽ gởi cho một cái bản có định giá và thước tắc.  
Nay kính,  
HỒ-VĂN-LANG, Chủ tiệm.  
(Hình chụp nữa cái (bản thân) mà muốn vẽ nguyên hình cũng đáng vậy).  
Hôm rày đồn-quần có được nhiều người khen ngợi.

Có thứ rượu mạnh Langsa hiệu « BAC-CHUS » mới chớ lại Nam-kỳ lần thứ nhứt, ngon không có thứ rượu nào bằng.  
Chỉ một mình hãng Denis Frères trị mà thôi.

IMPORTATION COMMISSION  
Entrepot de Cholon  
DIRECTEUR: PAUL-HIỆU  
71 rue Tông-độc-Phuong

Hãng trừ Hàng Hào  
Paul-HIỆU Cholon.  
—Bán si và nửa si—  
Kính cằng chừ vì đồng bào đương rõ: Ngày 5 Janvier 1920 tôi khai trương một hàng trừ hàng hóa tại Cholon, là những vật sau này:

Các thứ vải—Đồ gia vư Langsa và các nước—Rượu chực và các thứ rượu ngon—Các thứ dầu ăn ngon thơm—Nón ni lông—Cà phê—Đĩa đồng ăy và đồ sứ—Đồ nhỏ mà lớn, dao bôn—Cây bút và các thứ nhỏ—Các thứ đồ chơi—Đồ chơi tại Paris gởi lại vắn.  
Hàng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hóa làm nên phương Tây (vay) chừ vị đặt.  
Lại tôi cũng ra sức tìm các phương tiện mua bán cho các tiệm bán lẻ ở trong Lục-châu, có thông công buôn bán với tôi.  
Quí vị muốn mua hàng của tôi, xin đi cho M. Paul-Hiệu, Directeur de l'Entrepôt, 71 Boulevard Tông-độc-Phuong Cholon.  
Giấy thép để tắc: Paul Hieu Cholon.  
Giấy thép nối số 667.  
PAUL HIEU  
Officier d'Artillerie coloniale démissionnaire  
Croix de Guerre.

một mình hãng Denis-frères đại-lý cả Đông dương thứ hộp quẹt này.



Hộp quẹt này khắp nơi đồng phép bán là một su nhỏ mọ. hộp mà thôi





**KA-BONG MAT-XAY**  
BEN

Chỉ bán ở đây

Hiện còn RỔNG

**HAO-VINH** Công-ty  
(Hào-Vinh)  
140 bis, Rue Lefebvre, Saigon  
AGENTS EXCLUSIFS



**Cách làm mau tế tiên**

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre biếu gởi contre-remboursement (cách tiền trao của lãnh nơi nhà dây thép một hộp một trăm ve dầu Essence de menthe, hiệu Lô-tiên, tốt nhất trong cõi Đông-dương, giá là mười lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bán lẻ lại cho trong vòng quen lớn một ve hai cái (0\$20) — mỗi ve lời 5 sn, một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười hộp lời năm chục, một trăm hộp lời năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm tế tiên, uống lăm. Ban đầu lời ít sau lời nhiều, bán buôn quen thói, làm giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Hãy coi cho kỹ. — Kể từ ngày nay một trăm người nào gởi thư đến mua dầu trước, hãng Annam Hào-vinh Công-ty sẽ vui lòng gởi cho không một kilo xà-bông mat-xay thiệt hiệu ngừa một sùng. (La Licorne), tốt nhất trong cõi Đông-dương hay là một ve dầu thơm Essence pour Lotion: Eau de Cologne, Quinine, foie coupé để làm đủ một lít các thứ dầu thơm ấy, tùy thích ai muốn thứ nào cũng được! Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm tế tiên uống lăm.

Hãng Annam, Hào-vinh & C<sup>o</sup>,  
146 bis Rue Lefebvre Saigon,  
Kính đốn.

**KA-BONG MAT-XAY**

Chỉ bán ở đây Trung Nam Kỳ mà giá rẻ hơn

Hiện còn chim Áo-M

**HAO-VINH** Công-ty  
(Hào-Vinh)  
140 bis, Rue Lefebvre, Saigon  
AGENTS EXCLUSIFS



**"NAM-PHONG"**

MỖI THÁNG XUẤT BÀN MỘT KÝ  
Giá:  
1 rón năm. . . . . 4\$00  
Sau tháng. . . . . 2 00  
Mỗi số. . . . . 6 00

**SOCIÉTÉ DES TABACS**  
DE L'INDOCHINE  
(Đông - dương Yên - thảo Công - ty)  
Tư-bồn: 8.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại **PARIS**  
Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại **HANOI**  
Trại trồng thuốc lá tại **KIM-XUYÊN và VĂN-KHÉ**

**THUỐC CHU'A VẤN VÀ THUỐC VẤN RỒI**  
HIỆU  
**« COQ » (Con Gà)**  
Vị ngon — Giá rẻ — Nên hút

VÀ THỨ THỐC LÁ VẤN RỒI HIỆU  
**PAGODE (Cải chùa)**

**PHẢI DÙNG THUỐC BỒ VÀ TRỊ ĐÀM**  
THUẬT HIỆU LÀ  
**ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX**  
Chưa bao giờ có GUILLÉ

Từ năm trước nay thuốc ELIXIR có một đường của quan lương y Gonzalez Mỹ lên đầu tiên trong những bình HỒ PHÉ, đầu trong TỶ VỊ, đầu với TRÁI TỬ, ĐAU GÁI, ĐAU NINH, MẮT VỎ ĐÀ, hoặc CHÓI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH SƠ ĐÀ, BỊNH CƠN, GIẾ CHỐC NGỎAI ĐÀ và bình có THƯỜNG LẠI TRONG BỤNG

Ấy là một thứ THUỐC XỎ rõ tên và rất hiệu nghiệm làm cho HUỆT RA TƯƠI KHUỆT. Những bệnh gia hời ĐÀM hay là HỌT phổi ra thì uống nó hay lắm.

Nhà tài thuốc trị ĐÀM nào mà không có đây ily tên PAUL GAHE thì chớ đừng

LẠI CÓ MỘT THỨ  
**THUỐC HOÀN XÒ**  
nào cũng rõ trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux của quan lương y Guillé.

Đơn chỉ trở thuốc này là nhà: PAUL GAHE FILS, một họang tên nhà y anh, ở đường GRENELLE ST GERMAIN số 40 số 5, ở tại 66 thành PARIS.

HÀ TRUNG CÁC ĐƠN THUỐC NỮ CÓ ĐÀN

**KHOAN CHẤT THỦY**  
(Nước suối thiên nhiên)  
**VICHY**  
PHÁP-QUỐC-TỬ-VIỆN  
**VICHY CÉLESTINS**  
CƠ SỞ SẢN XUẤT VÀ TRẠI ĐIỀU TRỊ  
TỔNG-ĐÀI-ĐƠN-ĐIỀU-TRỊ — ĐƠN-ĐIỀU-TRỊ

**VICHY GRANDE-GRILLE** Trại bệnh đau gan và bệnh khác  
**VICHY HOPITAL** Trại bệnh thương hàn, truyền nhiễm, thủy đậu, bệnh về mắt, và các bệnh về da, bệnh về răng, bệnh về tai, bệnh về mũi, bệnh về họng.

**VICHY-ÉTAT ĐIỀU TRỊ**  
ĐƠN VICHY-ÉTAT là một sự kết hợp giữa nước suối tự nhiên và muối khoáng. Có lợi và có vẻ.

**PASTILLES VICHY-ÉTAT** một thứ thuốc rất uống chừng 2,3 tuần thì sẽ thấy hiệu.

**IMPRIÉS VICHY-ÉTAT** đang ở cho mình đơn nước suối (1917-1918-1919)

**CÓ MỘT MÌNH NHƯ MỘT QUÂN**  
TRAY MẮT CHO NHÀ ĐÓNG VÀ NHÀ XE MẮT  
TẠI TRẠI ST-ÉTIENNE  
MÀ THỜI

**M. F. NICHEL, GAFFORT Successeurs** ở đường Catholac số 12  
KINH ĐỐN

Đó là đơn ĐƠN của thợ và có hiệu. M. F. NICHEL, GAFFORT Successeurs, 30 rue Catholac, 1920. Lượ-Châu muốn mua vật chỉ thì nên đi thợ như vậy.

M. F. NICHEL, GAFFORT Successeurs, 30 rue Catholac. — KINH ĐỐN

Saigon — Imp' de l'Union  
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CUA

Certifié le tirage à  
Prois mille exemplaires;  
Saigon le 26 Janvier 1920  
Ng. C. B.